

《仲夏夜夢》：電影版莎劇的詮釋與改編

黃郁婷

國防大學政戰學院應用藝術系

講師

摘 要

去年適逢莎士比亞 450 歲冥誕，國內外劇團不約而同製作莎劇為莎翁慶祝生日。搬演經典至今仍不失為劇場製作主題之一，影視領域也不例外。本文分析 2005 年英國廣播公司（BBC）製作、聯影企業股份有限公司 2006 年發行《仲夏夜夢》電影版詮釋莎劇的承襲與革新，發現即使同是英國文化為基底的創作背景，創作者並未全盤接受莎翁原劇的情節發展。新版本除賦予當代環境氛圍，角色設定及事件安排的調整使《仲夏夜夢》更加完整地呈現。

關鍵詞：詮釋、改編、仲夏夜夢

壹、前言

去年適逢莎士比亞 450 歲生日，包括莎士比亞環球劇院由多米尼克·壯古(Dominic Dromgoole) 執導《仲夏夜之夢》、荷蘭阿姆斯特丹劇團由伊沃·凡·霍夫(Ivo van Hove) 執導《奧塞羅》、英國皇家蘇格蘭藝術學院由阿里德蘇薩(Ali de Souza) 執導《威尼斯商人》、台南人劇團由呂柏伸執導《哈姆雷》、國立台灣大學戲劇系學製蔡柏璋執導《第十二夜》、國立台北藝術大學戲劇系學製由王嘉明執導《理查三世和他的停車場》等，各製作團隊皆準備了豐富的禮物向莎翁致意。

經典名著倘若少了搬演，在書桌前當然也可以跟隨莎士比亞培養文學修為；然而，這些劇作都不是為閱讀而設，每一字、每一句，都等待著被詮釋而重生、與觀眾共同呼吸而存在。莎劇是否能持續打動人心？改編者、重新搬演的導演、演員如何賦予新的價值和意境？莎翁描寫人性之成功不在話下，「To be, or not to be, that is the question.」這句話道盡了對人生／人性貼切的描述。李國修更以「劇中劇」之形式，編、導、演《莎姆雷特》向莎士比亞致上崇高敬意，獨特悲喜交錯的手法也呼應了真實人生。

除了舞台劇的形式，尚有不少電影也改編自莎士比亞劇作，如：邁克爾·雷德福(Michael Radford) 執導《威尼斯商人》、安迪·菲克曼(Andy Fickman) 執導《足球尤物》改編自《第十二夜》、肯尼茲·布萊納(Kenneth Branagh) 自導自演的《都是男人惹的禍》，改編自《庸人自擾》。本文以 2005 年英國廣播公司(BBC) 製作，2006 年聯影企業發行「莎士比亞四大名劇現代版」《仲夏之夜夢》電影版本為研究對象，試圖透過文本分析，檢視編劇彼得·鮑克(Peter Bowker)、導演艾迪·芙來曼(Ed Fraiman) 改編、詮釋莎劇的視角和觀點。

貳、《仲夏夜之夢》原著與改編

一、《仲夏之夜夢》原著劇情大綱

第一幕：

第一場：雅典公爵希西阿斯將於四天後與戰敗國阿瑪森女王希波麗妲成婚。伊吉斯前來控訴女兒何蜜雅違反父命，不願與德米曲斯成婚而逕自愛上賴山德。希西阿斯奉勸何蜜雅聽從父命，何蜜雅表示賴山德也是一名紳士，希望父親用他的眼睛來觀察，否則他寧願度著獨身修女的生涯也不願嫁給德米曲斯。賴山德和希西阿斯都曾聽聞德米曲斯曾向海倫娜求愛。何蜜雅同意賴山德的建議決定次日夜裡約在森林準備私奔，海倫娜忌妒何蜜雅擁有德米曲斯的心，他說出德米曲斯在見何蜜雅前也曾對他許下愛的誓言，明知會使自己痛苦，他仍決定告知德米曲斯關於何蜜雅與賴山德的私奔計畫。

第二場：木匠丁德勞(釘得牢) 集合演員們宣佈要參加徵選在公爵婚禮上演出的戲碼：《皮拉摩斯與西施比悲慘殉情記：一齣最悲的喜劇》。泥水匠祝德高(築得高) 主演皮拉摩斯，裁縫馮德美(縫得美) 飾演西施比，信差宋德順(送得順) 演西施比的母親，廚子邵德香(燒得香) 演皮拉摩斯的父親，丁德勞演西施比的父親，鐵匠漢德好(焊得好) 演一頭獅子。他們相約明晚在森林裡排練。

第二幕：

第一場：潘克和春蘭談論著潘克的調皮和捉弄人的習性，也提到仙王奧伯朗與仙后泰灘妮亞為了爭奪一個印度男童作為侍從而失和。雖然奧伯朗深愛泰灘妮亞，但兩人一見面就吵起來，大地生態因此被波及。奧伯朗一氣之下命令潘克取來三色堇，花的漿汁若是滴在眼皮上，便會瘋狂愛上睜開眼睛第一眼所見。德米曲斯輕視海倫娜身為女性卻不顧顏面地追隨他，海倫娜寧願將自己形容成搖尾乞憐的獵狗，奧伯朗見狀遂命令潘克將仙汁滴入德米曲斯眼中。

第二場：泰灘妮亞熟睡後，奧伯朗將仙汁滴入她眼中。賴山德和何蜜雅迷了路又疲倦，在森林中為未婚男女應有的禮儀而保持較遠的距離的入睡。潘克將賴山德誤認為德米曲斯，將仙汁滴入他眼中，海倫娜被德米曲斯拋下後遇見了熟睡的賴山德，被喚醒的賴山德隨即愛上海倫娜。

第三幕：

第一場：六個工匠商討著如何不讓可怕的場面嚇壞觀眾，並且設計著道具和場景。潘克惡作劇在祝德高頭上加了驢頭嚇跑了五個工匠。祝德高唱著歌，泰灘妮亞醒來後愛上了他。

第二場：奧伯朗發現潘克點錯了仙汁，潘克趁德米曲斯熟睡將仙汁擠到他眼中。奧伯朗令德米曲斯在海倫娜到來後清醒，原先愛何蜜雅的兩位男士一起改變心意愛上海倫娜，他認為這是三人對他的嘲笑，何蜜雅則因賴山德惡言相向，與海倫娜大吵一架。奧伯朗要潘克讓兩位男子在他的誤導下精疲力盡而昏睡，將解藥點向賴山德。兩位女士也疲倦地睡著。

第四幕：

第一場：奧伯朗見泰灘妮亞和祝德高恩愛相處，乘機向她索取印度男童，她一口答應。奧伯朗達成目地，也對泰灘妮亞心生憐憫，於是將解藥擠進她眼中，也讓潘克解除祝德高的驢頭，仙王仙后重修舊好。希西阿斯見兩對情人熟睡，令臘人吹號角喚醒他們，德米曲斯說明自己重新愛上海倫娜，希西阿斯宣布三對情人同時舉行婚宴。

第二場：祝德高宣佈演出入選的消息。

第五幕：

希西阿斯在幾項表演節目中選擇了《一齣冗長的短劇，陳述年輕的皮拉摩斯和其愛人西施比，非常悲傷的喜劇》，他認為愛意與口舌木訥有時比滔滔的雄辯與娓娓的口才能表現的更多。皮拉摩斯和西施比相約在墓地相會，西施比到後被獅子嚇跑，掉下披肩被獅子血盆大口咬過，皮拉摩斯見狀誤以為西施比遇難便拔劍自盡，西施比也跟著自殺。將延續兩週的喜慶就此展開，仙王仙后予以祝福，潘克向觀眾表志忠誠，若不滿意，可視為一場夢，若給鼓聲，將會持續改善作為補償。

二、電影版《仲夏夜之夢》劇情大綱

奧伯朗和泰灘妮亞在森林裡吵架，他們各自有不同能力的魔法，但因彼此正責怪對方，仙后睹氣不肯與仙王合作。帕克出場提出兩個人人生教訓：出門一定要帶著愛汁；凡事不能光看表面——眼睛是靈魂之窗，但偶爾也得擦擦窗戶。

西奧載著妻子波莉、女兒赫米婭及女兒好友海倫娜到「夢幻」渡假村，準備為女兒和狄米屈斯舉辦訂婚儀式。西奧和渡假村的管理員（也是隨後的表演人員）

因訂房的失誤發生爭執。此時山德由另一位練習魔術的管理員看守的側門偷偷闖進渡假村。赫米婭想利用空檔向父親說明自己愛山德的心意，但父親因為不斷看到帕克而分心，致使赫米婭沒有機會說出口。

訂婚儀式進行到一半，山德被管理員追到無處可躲而跳進湖裡。管理員走後，山德從湖邊出現阻止儀式，西奧十分生氣，山德和赫米婭只好離開。海倫娜安慰著狄米屈斯，不小心摔了一跤，當海倫娜想吻狄米屈斯時，卻被他狠狠羞辱了一番。奧伯朗見狀，命令帕克將愛汁點在乳臭未乾的狄米屈斯眼裡，要讓狄米屈斯愛上海倫娜。帕克誤解成要在衣服沒乾的山德眼裡點愛汁，結果山德醒來卻看到海倫娜，因此愛上了他。奧伯朗發現後，要帕克重新點愛汁在狄米屈斯眼裡，最後兩男都愛上了海倫娜。

奧伯朗為了報復泰灘妮亞，也在他眼裡滴了愛汁，使仙后愛上驢頭樣貌的管理員。西奧在心情失落時和波莉大吵一架，和奧伯朗談起應珍惜擁有的一切。奧伯朗覺得對泰灘妮亞做的一切很過份，於是為他點了解藥，同時也讓帕克給兩位受愛汁影響的男士解藥。西奧向妻子波莉道歉，奧伯朗也向泰灘妮亞示好，山德重新愛上赫米婭，狄米屈斯則是在獲得解藥後真真實實地愛上了海倫娜。

重新舉辦的不是赫米婭的訂婚儀式，而是西奧和波莉的二度婚禮，演出人員表演未盡完美之處，在奧伯朗、泰灘妮亞及帕克的幫助下，促成了一場既歡樂又美好的演出。

參、《仲夏夜之夢》詮釋與新意

現代版《仲夏夜之夢》在劇情中延用的部分包含了仙王與仙后的爭吵、赫米婭不愛婚配的對象狄米屈斯而喜歡山德，海倫娜則是鍾情於狄米屈斯。下文針對不同媒介的運用以及改編之處詳加說明。

在電影開始和結束時，帕克分別從頸子後方拿出小瓶子，為觀眾點了一滴愛汁，劇中鏡頭以快速流動的片段表示眼睛滴到愛汁的人記憶會被重塑。一開場帕克為觀眾滴了愛汁，整個畫面運用像是液體在眼睛裡散開的手法，可以解釋為觀眾一開始就被點了愛汁在看戲。而末了也和劇中人一樣得到解藥，使得劇中情節延伸到生活的想像。

現代版刪減了公爵戰勝將舉辦婚禮的情節，一開場即是仙王奧伯朗與仙后泰灘妮亞起了爭執：

仙王：總之這不是我的錯。

仙后：你自己生氣就怪我，是吧？

仙王：我沒有生氣。

仙后：那我呢？

仙王：是啊，你最會幫忙了（反諷）。

仙后：很好，我那麼沒用，你就自己處理。

仙王：我不是叫你不要幫。

仙后：很遺憾，我就是不幫了。¹

故事未交待使兩人吵架的原因，雖是神仙眷侶，氛圍就像一般凡間的夫妻，強勢地誰也不讓誰。面對一來一往的攻勢，帕克建議：「搬出森林，一切重新開

¹ Fraiman, Ed, 《仲夏夜之夢》DVD（臺北：聯影企業，2006）。

始。這裡會讓你神經錯亂。這麼一大片大自然，反而不自然，不是嗎？」為了報復泰灘妮亞，奧伯朗將愛汁滴在他眼裡：「你得受點教訓，你覺得比我強？我就展現力量，你覺得我太高傲？我就捍衛尊嚴。」具有魔法的仙王、仙后、帕克和精靈們，因為鏡頭運用的特性，呈現了舞台無法隨意出沒於各場次的靈活性。

現代版取代希西阿斯和希波麗妲的第四對情侶是西奧和波莉，把雅典公爵的婚約置換成赫米婭父母的婚姻關係，加以詳細描述兩人的愛情，一位是起初不諒解女兒選擇的父親，一位是忍受丈夫脾氣的妻子：

西奧：她只是太緊張了，我想讓她明白這點。

波莉：也許嫁給初戀情人並不好。

西奧：我們不就很好。

波莉：是啊，沒錯。也許她得自己追尋。（波莉挑逗西奧）

西奧：你幹嘛？

波莉：做我平常做的事。

西奧：你只顧著自己享受。

波莉：錯，我想的是你。怎樣讓你分心，怎樣讓你好過，怎樣逗你開心。

西奧：不必為我費事了。

波莉：你知道嗎？我受夠了。

西奧：我也一樣。

波莉：不，我是指你的挖苦。我受夠你老是不聽別人說什麼。

西奧：你說話我哪能不聽。

波莉：不，你不是聽。你只是等著我閉嘴，我受夠了。我受夠你隨時都要掌握一切。

西奧：你是怎麼了？應該是我生氣你冷靜。

波莉：也許經過 26 年後，輪到我生氣了！我也很生氣，只是我得壓抑。你脾氣暴躁，我們都得配合你，女兒為何差點嫁給不愛的人？因為你的壞脾氣，所以他現在跟陌生人在野地裡，這全都是你的錯。我告訴你，我們都很生氣。我們都很失望。但我們都會將就忍耐。²

這段爭吵促成了奧伯朗和西奧的對談，以及隨後他們與妻子和解的契機：

西奧：事情全走了樣。

仙王：沒事，沒事的！

西奧：為什麼，他們怎麼能這樣？你一直在做你覺得對的事，結果根本是錯的。他既然這麼想，為何忍氣吞聲？

仙王：也許她愛你。

西奧：她甚至不喜歡我。

仙王：女人怪就怪在這裡。她們就算氣炸了，還是愛我們。他們對你的愛是無條件的。

西奧：真是莫名其妙。

仙王：本來就是，那是他們的天性。

² Fraiman, Ed, 《仲夏夜之夢》DVD。

西奧：真是鬼扯蛋。

仙王：你那不算什麼。我老婆跟一個怪胎搞在一起。

西奧：可以請問是為什麼嗎？

仙王：我們吵架，她生氣了，他不肯允諾以魔法幫忙，我認為她出醜就會想通，所以我施法使她現在愛上一個驢頭。

西奧：我不是專家，不過這主意不好。

仙王：你不是不瞭解女人嗎？

西奧：你就瞭解是吧！

仙王：我做錯不代表你也要錯。你只要走進去，說出天下女人都愛聽的三句話；對不起、我愛你、你說的對。³

即使如此，西奧原本還是不服氣，直到奧伯朗接著說：「有一個男人，一輩子都在擔心壞事降臨，他的妻子美麗，家庭美滿，有錢又成功，但他無法享受，因為他知道一定會出事。歷經圓滿的一生，到了 120 歲，他明白他要死了，他躺在病榻上，看著他的妻子，他說：看吧，我就說會出事。」西奧明白奧伯朗要他好好珍惜目前所擁有的一切，也回應了他：「你還好意思說。」

電影版《仲夏夜之夢》另一個異於原著的詮釋，關於狄米屈斯在獲得解藥後仍然愛上了海倫娜。在原著中，僅有賴山德獲得仙汁的解藥，狄米屈斯則是因仙汁的魔力選擇了海倫娜，雖然結局似乎是有情人終成眷屬，但實為仙王的幫助。電影版的奧伯朗令帕克一視同仁地都給了愛汁的解藥，有違他同情海倫娜的初衷，但使得這段愛情的成因並非來自神助，而是自發的。關於這個結果，在訂婚典禮被打斷之際先埋了伏筆，狄米屈斯並不如原著討厭海倫娜：

狄米屈斯：我早該說出來的，說我需要她，我不能沒有她。他們八成正躲起來笑我。

海倫娜：別這麼說，沒有人笑你。

狄米屈斯：沒有嗎？

海倫娜：你的話不多，但一定想得很多。

狄米屈斯：沒錯。我常比偵探早知道兇手是誰。

海倫娜：你也可以很風趣。

狄米屈斯：我的幽默只有你懂。

海倫娜：別人可能覺得你有點…難親近。你得放輕鬆一點。

狄米屈斯：我沒有辦法。

海倫娜：你面對我就不同。

狄米屈斯：不一樣，那是你的功勞。

海倫娜：和你相處很愉快的。別管別人怎麼說。

狄米屈斯：赫米婭為何看不出來？

海倫娜：也許她是不會看。⁴

莎士比亞的安排是狄米屈斯與海倫娜有婚約在先，而狄米屈斯變了心，致使奧伯朗以愛汁插手此事；現代版《仲夏夜之夢》讓狄米屈斯由於這場因愛汁造成

³ Fraiman, Ed, 《仲夏夜之夢》DVD。

⁴ Fraiman, Ed, 《仲夏夜之夢》DVD。

的夢，釋懷了與赫米婭的婚約，關注海倫娜對他的好感而追求他。

狄米屈斯丟掉原先和赫米婭的婚戒，飛奔往海倫娜的途中意外掉進了湖裡，全身溼透的他繼而向赫米婭表示愛意，被認為故技重施，現場觀眾開玩笑：「這手法用過了。」狄米屈斯無視眾人取笑，鼓起勇氣向海倫娜說：「你和我是彼此相屬的，你為何老是跟著赫米婭和我，我為何不介意？基本上我……這顯然是因為愛什麼的。對，你知道的，你和我這些年來，現在很明顯了，雖然有些不愉快，也許不只一些，沒辦法，個性、誤會，不過……怎樣？不是很明顯嗎？我等於是說了，我愛你！」編劇彼得·鮑克讓愛情的合理性、邏輯有了新的脈落，跳脫因時代差距而造成的環境背景理解的困難。

肆、承襲或改編

搬演經典的意義為何？筆者曾觀賞 2008 年果陀劇場製作《針鋒相對——Othello》、2011 年臺大戲劇系學期製作《量·度》，兩製作未涉及改編，均以重現莎劇為目標。《量·度》（Measure for Measure）進而仿照伊莉莎白時期劇場形式，為學習者建立整體性身歷其境的視角。若以推廣經典或建構學習場域而言，此舉確實表達向莎士比亞致敬之意。前述許多影視作品再現經典也使得更廣泛的觀眾能透過不同美學形式認識、賞析作品。

然而，誠如紀蔚然所言：

自從伊恩·咖特（Jan Kott）於 1965 年提出「莎士比亞可以是我們當代人」的觀點後，西方劇場於處理莎劇的態度便產生了革命性的變化。……對咖特而言，把莎士比亞搬上舞台的意義，不在於遠溯至作者下筆的歷史情境，而是找到經典文本與當代存在產生呼應的連結。⁵

筆者曾於 1999 年觀賞果陀劇場製作《精靈狂想歌舞喜劇——東方搖滾仲夏夜》以及香港話劇團 2000 年《仲夏夜之夢》錄影資料，加上此劇的研讀，曾一度找不到對此劇的熱忱。試圖想像莎翁寫作的時代背景，絕對父權的不可侵犯以及女子必須與父親屬意的對象結婚等議題確實可見其價值，結局以仙王奧伯朗的法力和公爵希西阿斯的權力促使有情人終成眷屬也符合故事的邏輯。

雖此，筆者仍對於德米曲斯是由於被潘克點了仙汁才愛海倫娜的說服力感到不足。其次，仙王仙后為了侍童而爭執一事，也因泰灘妮亞被點了仙汁而化解，同樣以無法人為的「法力」作結。因此，筆者認為電影版《仲夏夜之夢》反其道而行讓德米曲斯即使獲得解藥，且因劇情的鋪陳及仙汁帶來的經歷使其發自內心的愛上海倫娜較為合理。

筆者曾於 2012 年觀賞國光劇團《豔后和她的小丑們》，編劇紀蔚然改寫自莎士比亞《安東尼與克莉奧佩特拉》（Antony and Cleopatra）：

……我依個人觀點，再現所要再現：政治退居背景，單由敘述交代，而在前景的風光則是安東尼和女王死去活來的纏綿。同時，我強化兩人之間的愛情政治。屋大維玩政治遊戲，安東尼和女王也

⁵ 紀蔚然，〈跨文化之正解與誤讀——台灣劇場改編西方正典之實驗意義〉，《眾聲喧譁之後：臺灣現代戲劇論集》，林鶴宜、紀蔚然 編（臺北：書林，2008年），頁53。

玩，然一旦後者之間摻合了愛情元素，一旦愛情凌駕政治之上，事情複雜了，兩人變美麗了。⁶

莎士比亞改編這段歷史時，將屋大維·凱薩描寫成處心積慮的政客，劇中一半談愛情，一半談政治。《豔后和她的小丑們》則選擇了削弱政治成份，強化愛情政治。

原著裡，屋大維是不是英雄很難說，但他絕對不是小丑。在我的版本裡，在這英雄已死的年代裡，人人都是小丑。不談風月的屋大維是小丑，優柔寡斷的安東尼是小丑，而自以為掌握情勢的豔后也是小丑。⁷

筆者曾觀賞創作社劇團《夜夜夜麻》三部曲演出，首部曲描寫四年級生的沈淪與變形，《驚異派對》描寫五年級生的權力欲望與腐敗，《倒數計時》則談及六、七年級生台灣當代精神面貌。⁸紀蔚然以其對社會環境的觀察，以「去英雄化」的視角改編莎劇，《豔后和她的小丑們》將劇中倒楣的使者、奴婢、好發議論的歌隊、提辭人、飾演算命師卻搞失蹤的演員，甚至還算上他自己，都列入「小丑」的名單，⁹重新審視莎劇和當代的關聯。

莎劇經歷了450年，無數的研究，多少劇團仍不斷地搬演，觀眾仍為之傾心，各個年代也都有不同形式的改編與詮釋。

莎士比亞，Shakespeare，是西方文明巔峰的代號，前無古人，後無來者，不只是西方人的寶，更是全人類的寶。然而，隨著後殖民時代來臨，莎士比亞變成加上引號的「莎士比亞」。在很多繼承殖民地悲慘史的知識分子眼裡，他不只是一個人，而是體制，更確切地說，他是西方霸權體制；他是跟著船堅砲利上岸的意識型態尖兵。於是晚近文本分析中，他被貼上「沙豬」的封號，第三世界的舞台上，「莎士比亞」甚至被判刑、絞死。……屬於廿一世紀的莎士比亞面貌多端，不至也不應被化為單一標籤；他是不是豬或殖民主義的走狗早已不是問題所在。¹⁰

時代不斷推移，多元文化交融，價值觀與美學隨之產生變化。藝術的發展和歷史進程一樣，一個朝代推翻前一個，然後再被推翻。那麼，會不會反到義無反顧的極致，再來個「新文藝復興」？莎士比亞才過完450歲生日，面對諸多詮釋與樣貌，他應該笑得合不攏嘴吧！擁護他和站在他肩膀上的人，甚至是上述批判他的人，都稱得上是他的知音吧！

雖然兩派聲浪都有其堅持：

一九六〇年代以後，在演繹莎士比亞上，西方逐漸浮現出兩種派別。人文主義此一支派——亦即反對咖特的陣營——依舊莎翁對

⁶ 紀蔚然，〈小丑報到〉，《豔后和她的小丑們》節目冊（臺北：國光劇團，2012年），頁9。

⁷ 紀蔚然，〈小丑報到〉，頁9。

⁸ 創作社劇團，《倒數計時》節目冊，（臺北：創作社劇團，2007年）。

⁹ 紀蔚然，〈小丑報到〉，頁9。

¹⁰ 紀蔚然，〈小丑報到〉，頁8。

人生及人性之洞見具放諸四海皆準的宇宙價值，因此他們堅持照本宣科，反對任何支解莎劇的實驗。反人文主義此一支派則認為，莎士比亞是文藝復興時代下的產物，他的劇作絕非一般所言之超越時空、超越歷史的神聖正典。與咖特站在同一陣線的這些劇場人士相信，再現莎劇即是改編，而所謂的改編即是改寫、重組、挪用、再詮釋，使莎劇與當代接軌，產生對話、碰撞、辯證。¹¹

然而，我們確確實實又經過了幾百年，奉承不只有模仿，筆者認為，能和莎翁對談或打筆仗會是很棒的禮物。

伍、結論

《仲夏夜之夢》原著中父權的形象在電影版轉移為全然的「愛情」論點，這個歷久不衰，每天發生在生活裡的元素。莎翁「願天下有情人終成眷屬」的美意的確長久以來仍令人心生嚮往。不過也正如他所預見的，德米曲斯就像是現今社會速食文化所造就的更多速食愛情中變心那一方的典型——當然，不一定是男性。現代版的《仲夏夜之夢》強化了兩性關係中的體諒與包容：對不起、我愛你、你說的對——當然也不是只有男性該說。用心經營的感情才有刻苦銘心的可能。

莎士比亞在他的年代見證愛情，在喜劇裡、追求自由的價值裡，更加突顯了他獨到的眼光。我們是否要像劇中那樣愛得既盲目又義無反顧，或是如帕克出場提醒的人生教訓：凡事不能光看表面——眼睛是靈魂之窗，但偶爾也得擦擦窗戶。看來，我們又回到《哈姆雷特》那句經典名言：「To be, or not to be, that is the question.」

在莎士比亞眾多描繪愛情的劇本中，有仇家、有忌妒、有裝瘋、有報復。他把人生百態擺在你面前，然後說：「任君挑選。」而我們，究竟能否明白莎翁煞費苦心地要我們遠離他預視的災難？戲劇既模擬人生，又說得準人生，我們在持續佩服莎劇仍能精確描繪當今的愛情樣貌的同時，得格外學習改編者的敏銳視角，持續觀察環境、審視生命。

正如雷蒙·威廉斯（Raymond Williams）所言，生產出希臘悲劇的物質條件已成過眼雲煙，冀望複製希臘悲劇本是痴人之夢；吾人以古人眼光閱讀古書的企圖也無異是緣本求魚。或許，要破除經典魔咒就得暫且忘掉它為經典，非但不必刻意放空、消極吸納，還得堅持著時代與地域烙印於我們之上的品味、性格、偏見等等，與經典拉鋸拔河。唯有如此，類似《哈姆雷特》這樣的作品始有可能從神聖的樞櫃裡譁然站立，走出生命。¹²

如此看來，要活在編劇家的思維之外，走出自己新的道路，恐怕還要多花一點工夫了。

¹¹紀蔚然，〈跨文化之正解與誤讀——台灣劇場改編西方正典之實驗意義〉，頁 53-54。

¹²紀蔚然，《誤解莎士比亞》（臺北：印刻文學，2008 年），頁 17。

A Midsummer Night's Dream: the technique of expression and the modified version of William Shakespeare's play in film version.

Yung-Ting, Huang

lecturer of Department of applied arts, Fu Hsing Kang college,NDU

Abstract

Last year just fell on the 450th birthday of late William Shakespeare. Domestic and international theatrical troupes made Shakespeare's plays to celebrate his birthday coincidentally. Playing classics are still the main drama-making topics, including the film fields. This article is based on the technique of expression and the modified version of William Shakespeare's play "A Midsummer Night's Dream" in film version which is made from BBC in 2005 and published by Development Company in 2006. We discover that even having the same England culture background, the film playwright doesn't follow the original scenario. The role setting and event arrangement of the modified version make the whole film more complete within the present circumstance.

Key words : the technique of expression, the modified version, A Midsummer Night's Dream